

166. Zennosc

13



XX Laenemi

XIX Ochy Tribore

XXII Dodetek

21

XX Wierumie Turko

XIX Cechy Babron Turko

XXIII Zardafek Turko

II Pracownia Dialektologia  
ZAKŁADU JEZYKOZNAWSTWA PAN  
Warszawa, 15<sup>4</sup>

1997-d-62 186

ste zim!  
210<sup>re</sup> ste!

Handwritten text on the right margin, possibly a stamp or library mark.

166

xx/1

166

xx/2

košič  
do košiča

košice  
kryžá  
kriauza

166

xx/3

166

xx/5

Handwritten text, possibly "kriauza" or similar.

áttis

20na me: @za  
kovelovin  
; nglame a

166

xx/6

klancic

166

xx/7

kozahé

kozahá

kozahóvi

skozahým

na kozahin

kozahof

skozahánin

466

xx/8

kozahice  
kôzahici

166

xx/9

kônfesional

166

XX/10

spoviadae  
sa

Exesthica

166

XX/11

pozialoni  
voni

166

XX/12

ofiane

166

XX/13

Kropelica

166

XX/14

xšestnica

ixšestnica

166

XX/15

zvón

zvoni

166

XX/16

piěšhá

166

XX/17

střiváři

střiváři  
střiváři  
střiváři  
střiváři  
střiváři

střiváři

střiváři  
střiváři  
střiváři  
střiváři  
střiváři

Snybny vesely

166

XX/18

Spij anto

166

XX/19

ročizna

I ročizna 'vernica'

166

XX/20

godi  
gviaraka

166

XX/21

godi 'B. Nam.'

166  
XX/20  
166  
XX/21  
166  
XX/22

166  
XX/23  
166  
XX/24

166  
XX/25  
166  
XX/26

166  
XX/27  
166  
XX/28

166  
XX/29  
166  
XX/30

166

XX/23

166

XX/24

pestryrke

2 Tobek

166

XX/25

166

XX/26

11 hovi/rok

29 parti



166

XX/27

vielkanoc

166

XX/28

vielki h3yn

166

XX/30

drzjus  
bice feroreim

166

XX/31

um2ye  
um2e  
umar  
umarti  
umarti

166

xx/32

smúyrc  
smúyrci

166

xx/33

žjce  
žica  
žicw

166

xx/34

žic  
žia  
žy  
žya  
žylí

166

xx/35

2. Inter  
evangelik

199 2/10 2/10 2/10 2/10  
199 2/10 2/10 2/10 2/10  
199 2/10 2/10 2/10 2/10  
199 2/10 2/10 2/10 2/10

199 2/10 2/10 2/10 2/10  
199 2/10 2/10 2/10 2/10  
199 2/10 2/10 2/10 2/10  
199 2/10 2/10 2/10 2/10

166 XX/36 166 XX/37  
grünica pušta noc

166 XX/38 166 XX/39  
frma 2. možda  
na možde

VPP

gummi

XX/38

VPP

no maljo  
s. maljo

XX/38

VPP

gummi

XX/38

VPP

maljo

XX/38

166

XX/40

166

XX/41

Imantás

raice  
smofea  
ripek  
'dobri mas'

166

XX/43

166

XX/44

viglendi

zarančini

166

XX/45

166

XX/46

kavalyr

brötke

166

XX/47

166

XX/48

drözebe

Wym wy

grzesze  
m. vesche

frösch  
scerian

166

XX/49

slup

166

XX/50

přidávka

166

XX/51

vesely  
sm. veselá  
m. vesela

166

XX/52

šygnšy  
šygnšca  
ščesčn  
ščesčam

166

XX/53

šestlivi

166

XX/53

xšest

166

XX/53

imie  
gen. imiona, imizna  
pl. imiona  
gen. imionof

166

XX/53

kum  
xšesti  
k<sup>u</sup> moter

Handwritten notes at the top left of the page, including the word "Kumoterke" and other illegible scribbles.

Handwritten notes at the top right of the page, including the word "Kumoterke" and other illegible scribbles.

100 XX/72. 100 XX/73

Handwritten notes in the middle left section, including the word "Kumoterke".

Handwritten notes in the middle right section, including the word "Kumoterke".

100 XX/73 100 XX/73

166 XX/57 166 XX/58

Kumoterke  
Kuma

Yšćim  
Kumoterke

166 XX/59 166 XX/60

Co se tam  
žato?

amlot  
Kumoterke



166

XX/61

diabet, kaduk  
di'äyet, smanteh,  
puntek, sneiek,  
biys, äärt,

166

XX/62

taniec  
skriph

166

XX/63

taneehik  
taneytobasa

166

XX/64

1-2 taneehice  
tanckerka

tomar  
tomar

tomar  
tomar

VPP

XX/PP

VPP

XX/PP

grai  
grai  
grai  
grai  
grai  
grai  
grai  
grai  
grai  
grai

tomar

VPP

XX/PP

VPP

XX/PP

166

XX/65

166

XX/66

grai  
ja grai  
grai es  
grai e  
grai  
grai  
grai

skripe  
skripi

166

XX/67

166

XX/68

smiček  
smik - do besa

1-2 mora

kuusi - farka  
kuusi - farka

lankli vä  
stax obli vä

166

xx/69

ti lätäs jek viesti  
on bys viesti, po po  
nim unierati

166

xx/70

upior - Be upior,  
berize de upiort

166

xx/71

boiri se  
sa boiat  
sa boieli

166

xx/72

hm

vs royon  
vs paroi  
pachin

VPP

XX/74

VPP

XX/75

vs royon  
vs paroi  
pachin

vs royon  
vs paroi  
pachin

VPP

XX/73

VPP

XX/74

166

XX/73

osamentem

ocarovem

166

XX/74

krášíak

166

XX/75

stolim-

xip iak stolim

stolima

166

XX/76

viana

Pan zwycięzi  
sfiatu!

166

XX/77

Smantės  
evangelicki

hymnicki  
smantės

166

XX/78

hymnicki

166

XX/79

doi katolik

166

XX/80

związk

166

XX/81

бог зептас

↑ фканине морио:  
бог зептас

166

XX/82

дрнзѣва

fr. stko. popševriconé!

198 sorby  
[ ] 198 sorby mačo.  
198 sorby  
198 XIX/1 XIX/2 XIX/3 XIX/4

198 sorby

166

XIX/1

šadi - včnyrai  
[ ] šadi me včny  
pomaxtane

166

XIX/2

šadi

166

XIX/3

šadi

166

XIX/4

še 2 aigki

še 2 aigkačkal

klavira, paketi

166

XIX/5

kulavi

166

XIX/6

garbati  
m<sup>o</sup> p<sup>o</sup>kel

166

XIX/7

tiosti

166

XIX/8

gombi  
pakuska, pakal  
kaniwa, pakati



na chudejs

xuzák, 2 gars,  
xuderiák, skynra

umyggolony = 22staby, ber 65  
Tepski xtopak =  
2 yoy chr.

166

XIX/9

166

XIX/10

2 km

2m.

166

XIX/11

166

XIX/12

1. Syta
2. vjele

mati  
miejši

166

XIX/13

166

XIX/14

maluški  
malutki  
malynuki

duži, duža, duće  
viakši, vielži

166

XIX/15

166

XIX/16

mle  
dužo  
vianci

troys  
žypts  
kesek

voteli 29  
muus kantof jankym

166

XIX/17

barzo  
bari

166

XIX/18

Ilon karpši  
Karpšäk  
karpši (3x)  
karpšeti karpšijé  
"karkai"

166

XIX/19

saiä  
šmaia

166

XIX/20

dobri, dobri, dobre  
näilepsši

Xmas  
Vánoce

dark gypie

du tysi

He mo via

four  
four

Koubo, p  
Koubo, (3x)  
Koubo, 15K  
I am Koubo,

166

XIX/21

166

XIX/22

dobře  
na, lepší

ty dobrý huže

166

XIX/23

166

XIX/24

ferni  
modni  
psakni

ln

Handwritten notes at the top of the page, including the word "magn" and "forn".

Obavřaty to jones

Handwritten notes on the left side of the page, including "vřypok" and "gřpřo".

Handwritten notes on the right side of the page, including "gřpřo" and "gřpřo".

166 - XIX/25 166 XIX/26

bank  
dřstřt  
vřpřo  
obavřaty -  
ne přř dõbnm  
obavřaty

gřom  
m

166 XIX/27 166 XIX/28

2 gřřty, lřřvi,  
gřřla, 2 gřřlyř

xřatki

Handwritten notes at the bottom right of the page, including "mřřak" and "vřř".

Handwritten notes in Cyrillic script, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

VPC

XIX/28

VPC

XIX/28

Handwritten notes in Cyrillic script, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

VPC

XIX/29

VPC

XIX/29

166

XIX/29

166

XIX/30

Handwritten notes in Cyrillic script, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

Handwritten notes in Cyrillic script, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

166

XIX/31

166

XIX/32

Handwritten notes in Cyrillic script, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

Handwritten notes in Cyrillic script, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

166

XIX/33

Tga, Teš  
Tgi,

166

XIX/34

móvni,  
čšepa čšepa  
tju pyrk mu xóži jak čerka  
kyda

166

XIX/35

sapek  
dšarča  
hemóvni

166

XIX/36

múrlóič

komar  
gubov  
vorlov

VPP

XIX/32

VPP

XIX/38

VPP  
VPP  
VPP

gubov  
gubov  
gubov  
gubov

VPP

XIX/33

VPP

XIX/34

166

XIX/37

166

XIX/38

môrić  
gâdeć  
brzić

oparićdeć

166

XIX/39

166

XIX/40

m

razić



166  
on seltsus  
viidäbiä  
XIX/40

166

XIX/41

166

XIX/43

xwäliportka  
xwäliarpa

166

XIX/44

166

XIX/45

klapi  
plotki

mlyko je zvarite  
je bis zvarite  
(= zvarite)

166

XIX/46

166

XIX/47

uparti

zvariti (= 'zhit',  
got)

166

XIX/48

166

XIX/49

in

'jedovic' je 'gmi-  
ni' aj'

166

XIX/50

gadžice

166

XIX/51

kloně  
překluz

166

XIX/52

pixátka, pixa,  
xoihovi - o i h m y e s

166

XIX/53

veseti

166

XIX/53

rodovaci

166

XIX/55

šmici šq  
šmíat šmíetš  
šmíelš

166

XIX/56

2. ščyni  
ščori

166

XIX/57

166

XIX/58

20 kartofla he si  
sage

166

XIX/59

3. xitri  
oxlepni, xleja

166

XIX/60

1. 2m, 2art  
2. 2artok

166

XIX/61

helusni -  
zamedbani  
5 helustni (zamedb?)  
he more sa oxlepnic

Handwritten notes at the top of the page, including the word "Handwritten" and other illegible text.

Handwritten mark or symbol.

VPP

XIX/100

VPP

XIX/101

50 arafa

Handwritten text, possibly "W... 20 90"

3. Xifu

VPP

XIX/28

VPP

XIX/29

166

XIX/62

166

XIX/63

Handwritten text: xandof -  
dluzgo siehi

Handwritten text: piak  
Oxlepus, xleis

166

XIX/64

166

XIX/65

1. žynik, žarti  
2. žartok

2. merkotni  
hesyrkosni

166

XIX/66

tz mōndri  
hize

166

XIX/67

Wōtm

166

XIX/68

poings  
mi ke dno poings,  
he test fkanosi  
(o driecken)

166

XIX/69

rit, reda  
rezi

166

XIX/70

166

XIX/71

Ln

viddāhīc śe

one vīnāśī  
dūcī ot śehī hēse

on dak valī

dāśī - hē zveī.

ne more  
ketubi

166

XIX/72

166

martfīc śe -  
'kropitai śy'



Handwritten notes at the top of the page, possibly bleed-through from the reverse side.

166 XIX/15 166

Handwritten notes in the middle section, including the word "insidi" and "Kerch".

Handwritten notes in the middle section, including the word "xtorni".

166 XIX/10 166

166 XXIII/1 166 XXIII/2

insidi / Kerch

xtorni

166 XXIII/3 166 XXIII/4

hixt  
hikogo

hrc

Wipad  
XIX

XX

VPP

XXIII/3

VPP

XXIII/N

XXIII

Xpoxu

VPP

XXIII/V

VPP

XXIII/5

166

XXIII/5

166

XXIII/6

Kořdi // Keřdi

Žodyn

166

XXIII/7

166

XXIII/8

xto  
xtoš  
kõmmus  
kõjõs, skõmm  
okõmm

eo  
coš  
õõim  
õõim

Handwritten notes in the top left corner, including the word "Korin" and other illegible scribbles.

Handwritten notes in the top right corner, including the word "Korin" and other illegible scribbles.

VCC

XXIII/7

VCC

XXIII/8

Handwritten notes in the middle left section, including the word "Korin" and other illegible scribbles.

Handwritten notes in the middle right section, including the word "Korin" and other illegible scribbles.

VCC

XXIII/2

VCC

XXIII/9

166

XXIII/9

166

XXIII/10

ia  
bezynnie  
mnie se nalezi  
dei mine spiski  
zynni omnie

mi  
nas  
nom  
znamen  
o nas

166

XXIII/11

166

XXIII/12

ti  
besiebie  
tobie  
tobie mnis mizrie  
do cehze  
stabo, otobie

visce  
do vas  
dom  
zvany  
o vas

166

XXIII/13

206 XXIII/12

166

XXIII/14

Johie  
on to kuzny  
ubzjo so tyn zakyt  
re joby

166

XXIII/15

naša krova  
vaša - - -

166

XXIII/16

tyn  
to  
to

VPP

XXIII/12

VPP

XXIII/11

Woyu  
Woyu

Woyu

Woyu XXIII/15

Woyu  
Woyu  
Woyu

VPP

XXIII/13

VPP

166

XXIII/17

166

XXIII/18

Woyu  
Woyu  
Woyu  
Woyu  
Woyu

Woyu  
Woyu

166

XXIII/19

166

XXIII/20

Woyu  
Woyu  
Woyu  
Woyu

Woyu

166

XXIII/21

bró

ie lym tu, iestym

hies je

mi so, nista so, in iest ce  
byl, byla, mi zym byli, oni byli byli  
(ksheta)

166

XXIII/23

byrdy

166

XXIII/22

ia ie ve Varša-  
vie byt

166

XXIII/24

ie mogym

166

XXIII/25

166

XXIII/26

to žym teg 2 robyz

ki ma  
ki ma  
mam  
mam

166

XXIII/27

166

XXIII/28

teghm

by

by

teghm žym mieli

teghm hote mieli

teghm

mušg  
mušit

Handwritten notes at the top left, including the word "down" and other illegible characters.

Handwritten notes at the top right, including the word "down" and other illegible characters.

166

XXIII/29

166

XXIII/30

Handwritten notes in the middle left section, including the word "down" and other illegible characters.

Handwritten notes in the middle right section, including the word "down" and other illegible characters.

166

XXIII/29

166

XXIII/30

166

XXIII/29

166

XXIII/30

Handwritten notes below the first 166, including "xcoz" and "xaymy".

Handwritten notes below the second 166, including "mige", "mam", and "mam".

166

XXIII/31

166

XXIII/32

Handwritten notes below the first 166, including "y3e".

Handwritten notes below the second 166, including "ledi".



130  
vpp to ke da radi, viera  
xxm/30 vpp xxm/35

xxm/30 vpp xxm/35  
xxm/30 vpp xxm/35

166 xxm/33 166 xxm/33  
tedi/ptedi 2m

166 xxm/35 166 xxm/36  
1m3 min 2a radi, zafse  
viedno  
durrigun

VPP VPP VPP VPP  
 (2me id lepij)  
 XXIII/37 XXIII/38  
 VPP VPP VPP VPP

166 XXIII/37 166 XXIII/38  
 dopisy  
 2m

166 XXIII/39 166 XXIII/40  
 psůch mne po tyle se mne

može. huzar  
(padei, leci)

166

XXIII/41

166

XXIII/42

fýysci  
fýistko

vee

166

XXIII/43

16

XXIII/44

vee

vee

166

XXIII/45

166

XXIII/46

he feile  
he bys tu 315

166

166

XXIII/45

166

XXIII/46

166

XXIII/45

166

XXIII/46

he feile  
he bys tu 315

χαι  
Ε. ΧΑΕ

he osteth  
he sproth  
ve osteth





No 2  
No 2  
No 2

No 2  
No 2

No 2  
No 2

No 2

No 2

No 2

No 2

MPW  
Wejherowo

R-181

